

詩人^{いん せ りん}尹世霖の童詩の世界⑱

金子總子・訳

xiǎo fēi jī
小飞机

jié jié de xiǎo fēi jī
洁洁的小飞机，

quán bān yǒu míng qì
全班有名气。

xiàng pí jīn tán chū qu
橡皮筋，弹出去，

fēi le yī fēn yī miǎo yī
飞了一分一秒一。

shàng kè líng xiǎng de jí
上课铃，响得急，

xiǎo fēi jī fàng zhuō lǐ
小飞机，放桌里。

jié jié shuō
洁洁说：

wǒ xué xí nǐ xiū xi
「我学习，你休息。

jīn tiān xué xí hǎo
今天学习好，

míng tiān qù zào dà fēi jī
明天去造大飞机！」

小さい飛行機

キヨシくんの 小さい飛行機

クラス中の 評判だ

輪ゴムでネ 弾き出したんだヨ

一分一秒一 飛んだんだ

始業の鐘が せわしげに鳴った

小さい飛行機はネ 机の中に置かれたヨ

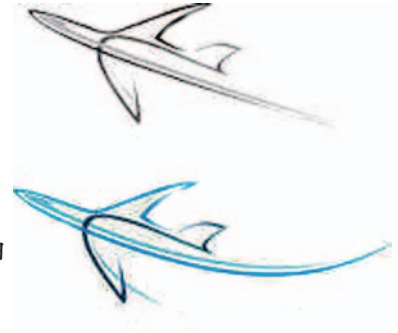
キヨシ君が いいました。

「僕は勉強だけどキミは休憩だよ

今日は しっかり勉強して

明日には 大きい飛行機を

造るんだ！」



shí liú huā
石榴花

yī kē shí liú shù
一棵石榴树，

yī tuán lǜ bō tāo
一团绿波涛。

yī duǒ shí liú huā
一朵石榴花

yī shù hóng huǒ miào
一束红火苗，

duǒ duǒ shí liú huā
朵朵石榴花，

xiàng zhe lán tiān shāo
向着蓝天烧。



ざくろの花

ひと株の ざくろの樹は

ひとかたまりの 緑の大波

一輪の ざくろの花は

ひと束の燃えさかる炎

幾輪もの ざくろの花が

青空に向かって 燃えあがる

